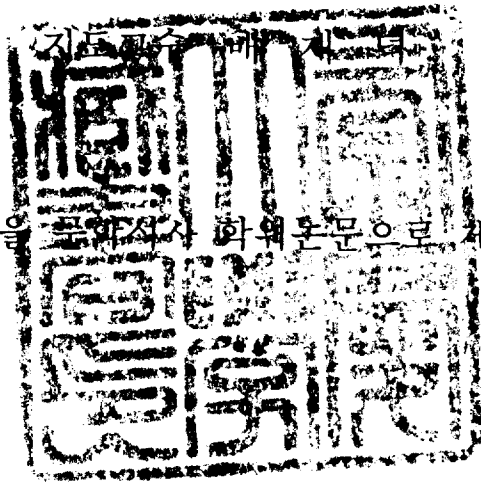


문학석사 학위논문

미국 흑인영어 연구

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.



2005년 8월

부경대학교 대학원

영어영문학과

김 호 정

김호정의 문학석사 학위논문을 인준함.

2005년 6 월 일

주 심 영어학 박사 안 수 응



위 원 영어학 박사 배 재 덕



위 원 언어학 박사 박 순 혁



목 차

Abstract	iii
제 1장 서론	
1.1 연구의 필요성과 목적	1
1.2 연구 과제	2
제 2장 흑인 영어의 역사적 배경	
2.1 흑인 영어의 기원과 발생배경에 대한 이론	5
2.1.1 전통과	6
2.1.2 크리올과	7
2.2 흑인 영어의 변천사	9
2.2.1 pidgin English	9
2.2.2 Caribbean creole	11
2.2.3 Gullah	12
2.2.4 오늘날의 흑인영어	15
제 3장 흑인 영어의 언어적 특징	
3.1 문법적 특징	18
3.1.1 동사 활용상의 특징	18
3.1.2 과잉 수정	27
3.1.3 다중부정	28
3.1.4 기타특징	30
3.2 음운적 특징	32
3.2.1 자음	33
3.2.2 모음	38
3.3 어휘적 특징	41
제 4장 결론	49
참고문헌	50

그림 목차

<그림 1> 노예주 지도	4
<그림 2> Gullah 지역의 지도	13
<그림 3> 흑인의 대이동	16

표 목차

<표 1> Jamaican creole의 특성	11
<표 2> 어말 자음군 폐쇄음의 생략	33
<표 3> 어말 두 개음소의 생략	33
<표 4> 어두의 /ə/, /ð/발음	34
<표 5> 어말의 /ə/, /ð/발음	34
<표 6> 어중과 어말의 /r/발음	35
<표 7> 강세의 변화	36
<표 8> 어말의 /ing/발음	37
<표 9> 음 생략	40
<표 10> 음 삽입	40

A Study on American Black English

Ho-Jeong Kim

Department of English Language and Literature, The Graduate School
Pukyong National University

Abstract

Since the early emigrants settled in America in 1607, Black English, a variety of English, has developed its way in the southern part of the continent. The slave trade had continued for nearly two hundred years. The slaves had different language backgrounds from each other, and this led means of communication to the development of several pidgin and creole forms.

The purpose of this study is to understand the origin and linguistic characteristics of Black English in the United States.

This paper is designed to study two objectives:

(1) To examine the genealogy of Black English and find out the causes of the spread of Black English. (2) To survey the features in grammar, pronunciation, and vocabulary of Black English .

The results of the present study are as follows:

(1) The genealogy of Black English has come from pidgin and Gullah to Black English of today. The slaves, who acquired civil rights after the American Civil War, spread out mainly to the industrial cities of the northern states. (2) Some features of Black English compared with General American English are as follows:

Firstly, some grammatical features: no third-person singular form -s

in the present tense and no use of forms of the verb *be* in the present tense, when it is used as linking verb within a sentence. Use of the *been* to express a meaning of past activity with current relevance and *be done* in the sense of 'will have'. Use of double negatives involving the auxiliary verb at the beginning of a sentence.

Secondly, some pronounciational features of Black English: loss of phonological contrasts: *Ruth* and *death* becomes homonymous with *roof* and *deaf*. /ai/ as in *find* lose their diphthongal qualities and merge with /a:/. In many Black English, postvocalic and preconsonantal /r/ tends to be lost. Simplification of final clusters: the most common simplification is the loss of the final /t/ or /d/ from such clusters in word final positions as /st/, /ft/, /nt/, /nd/, /ld/ and so on. And thirdly, how the vocabulary of the Black English has influence on General American in small ways.

In general, Koreans are not accustomed to various kinds of English dialects. And Black English is one of the most widely spoken dialects in the United States. So it's time to know the peculiarities of Black English usage, and understand the States and its culture.

제 1장 서론

1.1 연구의 필요성과 목적

흑인영어(Black English)는 오랫동안 미국 흑인들이 백인영어(White English)에 속달하지 못하는 결과로, 그것의 오류가 축적되어서 생기는 저속한 영어의 변이형인 하나의 방언으로 간주되어 왔다. 그러나 최근에 들어서 많은 미국의 언어학자들에 의해 흑인영어는 체계적 문법의 범주 안에서 분석, 기술되고 있다. 이렇듯 흑인영어에 대한 연구가 활발하게 된 배경에는 흑인들의 인권신장(Black Power)에 있다고 할 수 있다. 1950년 중반부터 1960년대에 걸쳐 격렬하게 전개된 미국 흑인들의 공민권 운동을 통해서, 미국 흑인들의 지위가 다방면에서 호전되고 그에 따라 그들의 위상도 급성장하고 있다.

미국인구통계연감(U.S Census Bureau, 2003년 7월 기준)에 의하면, 미합중국의 흑인인구는 전체인구의 13.3%에 달하는 3천 8백 7십만 여명이며, 2015년도의 예상 흑인 인구는 미국전체 인구의 14%에 달하는 4천여만 명이 될 것으로 추정하고 있다. 현재 미국에는 약 4천만의 흑인인구가 살고 있으며, 흑인영어를 단지 미국에 거주하고 있는 소수민족의 언어에 지나지 않는다고 치부하기에는 그 수가 엄청난 것이다. 뉴질랜드와 호주의 영어를 사용하는 인구수가 각각 380여만 명, 2000여만 명인 것에 비하면 흑인영어를 사용하는 인구수는 월등히 많은 것이다.

미국 내, 흑인들은 다방면에서 사회적 진출을 하고 있으며, 그들의 인구분포율 역시 무시할 수 없는 지점에 이르렀다. 또한 매스컴의 발달로 영

화나 음악, 스포츠 등 쇼비즈니스계에서의 흑인들의 두드러진 활약으로 비 흑인계에서도 젊은층을 중심으로 그들의 말투나 행동을 모방하려는 경향이 나타나고 있다.

최근 한국의 영어교육과정을 살펴보면, 정확성이나 문법보다는 유창성이나 전달의 기능이 더 중요시되어져야 한다고 강조하고 있다. 외국인들과의 의사소통을 위한 시각에서 보면, 외국어 학습자들은 꼭 일반미국영어(General American English)만 고집할 것이 아니라, 다양한 형태의 영어(흑인영어포함)를 이해할 수 있어야 한다.

본 연구에서는 특히 미국 내 여러 방언들 중 많은 흑인들이 실제로 사용하고 있는 흑인영어의 발생배경과 시기별로 변화된 모습들, 미국 표준영어와 비교하여 두드러지게 나타나는 흑인영어의 표현들을 문헌을 통하여 조사하였다. 미국과 미국의 언어를 이해하기 위해서 흑인사회라는 인종적, 계층적 사회에서 널리 사용되고 있는 그들의 언어적 특징과 쓰임을 구명된 연구물을 제시하여 미국과 미국 언어문화의 이해 증진에 도움이 되도록 하는 것이 본 연구의 목적이다.

1.2 연구 과제

본 연구의 과제는 다음과 같다.

연구과제 1. 흑인영어의 형성배경을 역사적으로 살펴보고 흑인영어의 중요성이 점증하는 원인과 이유를 조사 연구한다.

연구과제 2. 미국 표준영어와 비교하여 나타나는 흑인영어의 두드러진 언어적 특징을 정리한다.

제 2장 흑인영어의 역사적 배경

신대륙에 끌려온 흑인들의 조상은 서아프리카의 내륙부, 즉 현재의 Sierra Leone, Nigeria, Ghana등지에 거주하였다. 그리고 그 지방에 산재한 수 백 개의 방언들 중의 어느 하나를 사용하고 있었다. 그들이 처음으로 들은 영어는 Bristol과 같은 영국의 옛 무역항에서 온 선원들의 언어였을 것이다.

흑인영어의 기원과 백인영어와의 관계에 관해서는 학자들 간에도 자기 민족 중심의 주장들이 오고갔다. 흑인에 대한 백인의 우월의식은 특히 언어면에서 뿌리가 깊었다. 흑인의 특수한 언어형태는 백인의 언어에서 비롯되었다고 주장하는 이들이 대부분이었다. 남부 백인영어가 흑인영어로 부터 영향을 받았다는 주장은 남부 백인들의 심기를 건드리는 것이었지만, 지도를 들여다보면 우리가 남부 사투리라고 칭하는 것들이 정확히 남부 연방(Confederate States)의 위치 및 노예제도가 관습화 되어 있던 지방과 일치함을 알 수 있다(김윤경, 1999, p. 338).

Edward(1974, p. 14)에 의하면 흑인들은 근대에 이르러서도 미국 노예 소유를 인정한 남부 연합주(Slave-Owning Confederate States of the South)에 대부분 계속 머물러 살았는데, 노예제도가 폐지되면서 농장체계의 붕괴와 빈부의 차별이 없는 보통교육의 증가로 인해, 흑인들의 말은 그들과 접촉한 백인들의 말에서 영향을 받았고, 백인의 말도 흑인의 말에 영향을 받게 되었다고 한다.

흑인영어가 남부 백인영어를 영향을 미쳤다는 것은 Sir Lyell(1849)의 *A Second Visit to the United States of North America*에서 나타난다.

Unfortunately, the Whites, in return, often learn from the Negroes to speak broken English, and in spite of losing much time in unlearning ungrammatical phrases, well educated persons retain some of them all their lives(McCrum, 1987, p. 215).

McCrum(1987)은 흑인들이 남부방언에 영향을 주지 않았다면, 남부 특유의 사투리는 현재와는 전혀 다른 것이 되어 버렸을 것이라고 주장한다.

<그림 1> 노예주 지도



1950년대 이전까지만 해도 흑인영어가 백인영어의 변이형으로서 그들의 입술이 두텁기 때문이라는 신체적 설명이 설득력 있었던 적이 있었는데, 1960년대에는 흑인영어는 일종의 영양실조에서 오는 현상으로서 빈민굴과 같은 환경에서는 그런 변이형으로 자랄 수밖에 없다는 환경론적 설명(*ghetto view, slum view*)이 용인되기도 했다. 그러나 1960년대 말로 접어들면서 신체적 설명이나 환경론적 견해는 서서히 자취를 감추게 되었다. 이 시기에 Stewart나 Labov등과 같은 사회언어학자들의 연구 결과가

출현하면서 흑인영어의 독자성이 부각되었기 때문이다.

2.1 흑인영어의 기원과 발생배경에 대한 이론

흑인영어는 미국 남동부 해안지역에서 쓰였던 creole English였다. 오늘날 흑인영어의 사용인구수는 미국 북동부, 중서부, 서부동지의 대도시로 이주해간 수를 포함하여 3천만 명이 넘는다. 흑인영어는 유럽에서 온 다른 영어방언들과는 현저하게 이질적인 것이었다.

흑인영어의 기원에 대한 관점은 크게 둘로 나뉘어 지는데, 흑인영어를 영국영어의 한낱 방언으로 보는 것과 흑인영어의 기원이 아프리카에 있다는 것이다. 보통 전자를 전통파(traditionalists), 후자를 크리올파(creolists)라고 한다.

전통파들의 견해에 의하면 흑인들은 몇 개의 생소한 낱말 외에 아프리카의 유산으로부터 미국영어에 기여한 것이 별로 없고, 흑인영어의 특성으로 알려지고 있는 것들도 알고 보면 영국의 지역 방언에서 온 것들이며, 흑인들이 사용하고 있는 변이형은 남부영어의 변이형인데, 이것은 같은 계층의 남부 백인들이 사용하고 있는 변이형과 동일하다고 한다.

반면에 크리올파쪽 견해는 미국 전역에서 사용되고 있는 흑인영어는 'pidgin-Gullah-Black English'의 맥을 잇고 있는 독자적인 구조와 역사를 갖고 있다는 것이다. 전통파나 크리올파, 이 두 가지 견해는 좀더 설득력 있는 증거가 필요하다는 것이 학계의 여론이었으나, 최근에는 후자의 견해를 뒷받침하는 연구가 많이 진척되었다.

2.1.1 전통파(traditionalists)

전통파 학자들은 흑인방언을 포함해서 미국 내의 모든 방언은 오로지 영국영어가 전파되는 태두리 안에서 설명되어야 한다는 앵글로색슨 중심의 역사언어학적 입장을 취하고 있다.

Krapp(1925, p. 190)은 흑인들이 Jamestown과 Plymouth에 정착한 첫 이민자들의 후손의 대부분이 사용하고 있는 것과 같은 종류의 영어를 사용하고 있고, 영어를 습득함에 있어서 철저하게 노력하였으므로 아프리카어의 흔적을 남기지 않았다고 주장한다. 또한 그들은 그들의 모국어로부터 이렇다 할 만한 것을 영어에 전이하지 못했으며, *voodoo*, *hoodoo*, *buckra*와 같은 몇 개의 단어들이 원래 아프리카에서 왔을지는 모르나, *tote*, *jazz*, *mosey* 등과 같이 흑인어에서 비롯되었다고 일반적으로 알려지고 있는 것들의 대부분이 실제로는 고대영어나 유럽어에서 도입된 것들이고, 옛 아프리카 방언들은 완전히 사라졌다고 한다.

Read(1939, pp. 247-248)에 의하면 식민지 시대동안에는 흑인들이 각자 자기 처지에서 영어실력을 갖고 있었으며, 다시 말해 영어지식 없이 갖도착한 흑인들, 생소한 나라에 와서 처음 몇 해 동안 영어를 배우고 있는 흑인들, 이미 영어를 성공적으로 습득한 흑인그룹 등으로 형성된 하나의 기층을 꾸준히 이루고 있었다. 미국본토에서 태어난 흑인들은 훌륭한 영어를 사용하고 있었다. 흑인들은 그들의 의사에 반해서 생소한 나라에 와서 새로운 언어를 배워야 한다는 큰 문제에 직면했고, 그들의 처지로 보아 그들이 거둔 성공은 여타 다른 이민 집단의 성공과 같은 것이었다.

Mencken(1936)은 *The American Language*의 제4판에서 미국 흑인 영어에 아프리카어의 흔적이 희박하다는 종래 전통파의 입장을 취하고 있었

으나, *Supplement I*, II에서는 그의 입장을 수정하고 있다. 이는 크리올과 학자인 Turner의 연구를 많이 참고한 때문인 것 같다(김인숙, 2000, p. 306).

2.1.2 크리올파(creolists)

Turner(1949)는 17년 동안 Gullah의 연구에 몰두해 *Africanisms in the Gullah Dialects*를 출간했으며, 노예제도와 농장제도 하에서 흑인들은 그들의 언어와 문화를 잃어버렸다는 견해를 일소시켜 버렸다.

이 책에서 제시한 그의 견해와 증거는 다음과 같은 사실을 충분히 암시해 주고 있다. 첫째, 적어도 수천 개의 어휘가 아프리카어에서 비롯된 것들이다. 대부분은 인명들이다. 둘째, 남미와 카리브 해의 방언들에서 Gullah¹의 특징들이 발견되며, 서아프리카의 pidgin English와 아프리카의 여러 방언들에서도 Gullah의 특징이 보인다. 셋째, Gullah의 음운 체계는 영어의 어느 변이형보다도 덜 복잡할 뿐만 아니라 모음의 음성 체계는 확실성이 나타나고 있다.

김인숙(2000, p. 308)은 이런 Turner(1949)의 연구는 흑인영어 연구에 기폭제가 되었을 뿐만 아니라, 흑인영어를 방언으로조차도 인정하려 하지 않았던 백인학자들의 인식을 고쳐 주었다고 한다.

그러나 편의상 Turner를 크리올파로 넣었지만, 그는 사실상 앵글로색슨

¹Gullah란 Sea-island와 South Carolina, Georgia의 해안저지대에 살고 있는 흑인들과 그들이 사용하는 사투리를 가리킨다(인용:<http://oed.dictionaty.com>).

중심의 미국방언 연구의 테두리를 벗어나지 못하고 있었다. 종래의 미국 방언 연구는 언어구조보다는 어휘의 분포와 발음의 차이에 치중하였는데, Turner(1949)의 연구도 아프리카의 아프리카 어휘에 치중하였고 문법구조에는 미치지 못하였기 때문이다.

Bailey(1965)는 흑인영어는 표면상으로는 백인들이 사용하고 있는 미국 영어의 변이형들 중의 하나이지만, 근본적으로는 크리올화(creolization)의 과정을 통해서 African pidgin에서 유래한 언어라고 한다. 다시 말해서, 표면구조(surface structure)는 같으나 심층구조(deep structure)는 다르다는 것이 크리올파의 입장이다.

남부 흑인 ‘방언’은 다른 남부 방언과는 다르다. 그것은 심층구조가 가 다르며, 그 기원이 의심의 여지없이 원크리올(proto-creole)의 문법구조에서 비롯되었기 때문이다.

Stewart(1967, p. 226)에 의하면 대서양 노예무역의 희생자가 되어 신세계로 끌려온 아프리카인들 중에서, 많은 이들이 어떤 영어이든 배워야겠다는 필요를 느꼈다. 극히 소수의 예외를 제외하고는, 그들이 습득한 영어는 pidgin English이었다. 이런 종류의 영어는 영국식민지 흑인노예들 간의 의사소통의 주요수단으로 잘 정착되었으므로 이 언어는 creole language로서 신세계에서 태어난 다음 세대들에게 물려주게 되었는데 이들 세대에게는 이 언어가 모국어가 되었다. Stewart는 흑인영어의 뿌리를 pidgin-Gullah-Black English 선상에서 관찰한 후에 Dillard등 많은 학자들에게 영향을 주었다.

Dillard(1972, p. 40)는 아팔라치아 백인방언(Appalachian Dialect)과 같은 현대 백인방언들과는 물론 , 17세기 영국인들의 언어로 알려지고 있는

것과는 전혀 다른 기저적 패턴이 흑인영어에 있음을 알게 된다. 흑인영어는 영국방언들과고는 물론, 미국 백인방언들과고도 큰 차이가 있음을 보이며, pidgin 및 creole의 원형들과 매우 흡사함을 보여주고 있다.

2.2 흑인영어의 변천사

2.2.1 pidgin English

1619년 8월, 네덜란드의 배 한척이 20명의 아프리카인들을 태우고 Virginia 주의 Jamestown에 도착하면서 미국 대륙에서의 흑인의 역사는 시작된다.

노예선을 타고 팔려가는 흑인들은 서로의 언어가 달랐다. 노예상인들은 노예들의 집단 난동이나 저항을 예방하기 위하여 일부러 언어가 서로 다른 노예들을 골라서 실었다. 이러한 상황에서, 노예들은 서로 의사소통할 보조어(*lingua franca*)가 필요하게 되었다. 이때에 사용된 공용어는 pidgin English이었다. pidgin이란 말은 상당히 혼란스러운 용어였다. 이 용어는 영어 단어 *business*의 중국식 발음으로부터 나온 것이다. 기술적으로 말하면, pidgin어는 특정 원어민을 갖지 못한 일종의 보조어 이었다. 다시 말해 서로 공용어를 갖지 못한 사람들 간에 의사소통을 위한 수단을 제공해 주기 위하여 형성된 언어체계(*speech system*)인 것이다. pidgin어는 다양한 언어 배경을 가진 화자를 갖고 있기 때문에 표준영어화자의 입장에서는 이상해 보이고 배우기 어려운 것이다. 18세기 초엽부터는 pidgin English가 서아프리카 연안의 여러 나라에서 사용되었으며, pidgin English로 기록하는 일도 빈번해졌다(McCrum, 1987, p. 200).

다음의 인용문은 당시 Nigeria 동남부 Calabar의 Efik의 족장이 적어 놓은 일기중의 일부이다.

about 6 am in aqua Landing with Little fog morning so I go down for Landing after clock noon wee 3 go to Egbo Young house Liverpool Hall for share 3 keg powder soon wee hear news ship com up so wee Run for Landing for gett 5 great guns Ready for firs sam time wee see Little canow Com & till wee his be Captin Loosdan Tender (Forde, 1968, p. 80).

위의 예문에서 유추해 본 당시 pidgin English의 특징으로는 동사에서 시제 표시가 생략되고 굴절어미 없이 원형 그대로 사용되며, 다기능적으로 쓰이는 전치사 for, 소유격 표시가 없는 명사, 그리고 Efik어의 특성인 후치형용사(예: *fog morning* ‘morning fog’) 등이다.

1620년에서 1700년 사이의 시기에 미대륙 흑인들이 사용한 pidgin어의 기록은 찾기 어렵지만 18세기에 씌어진 각종의 편지, 역사, 여행서, 노래 등의 출처에서 당시의 pidgin English의 모습을 엿볼 수 있으며, 이는 미대륙에 온 초기 흑인 노예들이 대부분 pidgin English를 사용하였다는 것을 증명해 준다(Farb, 1973, pp. 157-190).

이 당시 쓰인 pidgin English의 문법적 특징 중의 하나는 대명사에 격이 구분되지 않는다는 것이다(Stewart, 1967, p. 154).

(1) Me lik(um) heap big chief.

Me want(um) wampum.

(2) “Yes, yes, me know, but me want speak, me tell something.

Oh! me no let him makee de great master angry.”

위 (1)의 예문에서 *me*는 주어이고, *-um*은 타동사를 표시한다. (2)의 예문에서 *makee*는 *make*의 흑인식 표기로써 단어의 자음끝에 모음을 덧붙이는데 그 예로는 *younga*(*young*), *workee*(*work*), *teachee*(*teach*)와 같은 단어들이 있다(Krapp, 1925, pp. 232-256).

2.2.2 Caribbean creole

김인숙(2000)에 의하면 creole은 pidgin이 전 지역사회의 제1공용어로 사용될 때에 붙여지는 이름이다. pidgin이 노예선과 같은 특수한 언어사회에서의 중요한 표현수단이 되고 나면 시간이 경과하면서 creole로 발전한다. 예를 들어 출신지와 방언을 달리하는 두 사람의 노예가 노예선상에서 만났다고 하면, 그들은 보조언어로서 pidgin을 사용하게 되며, 그 후 태어난 자식들은 그 언어를 모국어로 여기고 자라기 때문에 creole이 된다.

흑인영어와 관련된 대표적인 creole로 카리브 해의 크리올(Caribbean creole)을 꼽을 수 있다. 현재 카리브 해의 여러 섬나라들 중에서 Jamaican creole이 대표적인 카리브 해의 creole이라고 할 수 있다. 이 Caribbean creole은 pidgin English와의 접촉에서 비롯되었으며 유럽에서 온 영어의 변이형들(variations)과 서아프리카에서 온 pidgin English가 접촉하면서 새로운 형태의 제3언어로 발전한 것이 좁은 의미의 Jamaican creole이며, 넓은 의미의 Caribbean creole이다.

<표 1> Jamaican creole의 특성

구 분	특 징	예
-----	-----	---

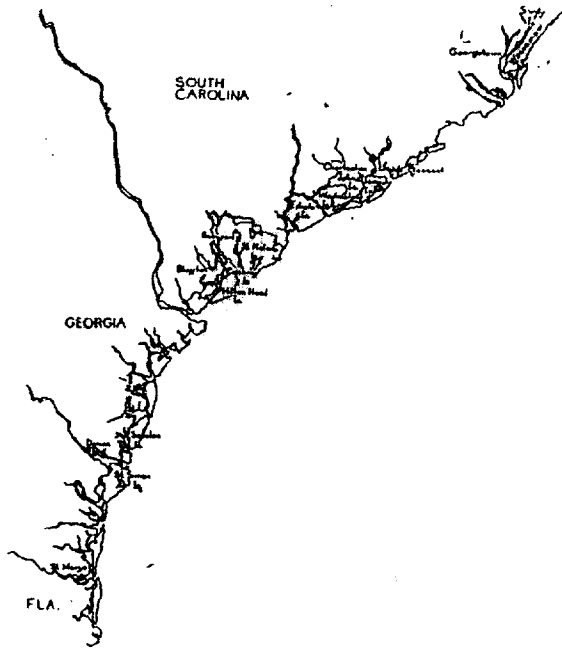
음운적 특징	모음직후 r의 생략	loiter[loita],father[fa:da]
	[æ]를[a]로 발음	matter[mata]
	<th>는 [d]로 발음	thank[daŋk]
	어두의 <g>,<k>는 후설 저모음앞에서 각각 구개음 화를 일으킴	garden[gjaadn],can[kjaan]
	음삽입(epenthesis)	small[simaal],snake[siniek]
	동화(assimilation)	breadnut[brenot]
	음위전환(methathesis)	sandals[slandaz]
문법적 특징	wan shif mi hab rata kot I(the only shirt I have rats have got it)	rata는 복수형이 따로 없 고 문맥상에서 복수임을 암시할 뿐이며 kot는 굴절 표시 없이 시제, 상을 나 타낸다.
	Mi wiek suun mek shi kyaa wiek mi(Because I woke up early, she didn't have to wake me)	동사 wiek는 굴절이 없으 므로 상황에 따라 시제가 결정되고, mek는 '이유'나 '조건'을 나타내는 절표지 이다.

2.2.3 Gullah

South Carolina의 항구도시 Charleston은 한때 남부 노예시장의 중심지였다. 대서양 삼각무역의 중간항로에서 살아남은 노예들은 Charleston과 그 주변 지역에 하역되어 내륙의 농장들에 팔려갔다. 18세기에는 개중엔 Charleston에 거주하는 백인들의 몸종이나 머슴으로 눌러 앉은 흑인들도 있었다. 이들의 영어가 오늘날까지 South Carolina, Georgia 연안의 섬인 Sea Islands에서 사용되고 있는 Gullah로 불리고 있는 creole이며 이미 소

멸해 버린 노예섬의 pidgin English와 원래의 미대륙 creole에 가장 근접한 것으로 여겨지고 있다.

<그림 2> Gullah 지역의 지도



출처: Turner(1949, p. 3)

이 섬에 흩어져 사는 약 25만 명의 흑인들은 아프리카적 요소를 가장 많이 간직하고 있는 이 영어를 아직도 사용하고 있다. (예: I gwine ; I getting, eady; he fat) 이들은 또한 oyster를 *ashter*, they를 *dey*, that을 *dat*이라고 부르는데, 이것은 짙은 아프리카식 어투와 악센트이다(박성범, 2003, p. 51).

Turner(1949, pp. 31-40)에 의하면 Gullah는 6000개가량의 아프리카어를

갖고 있으며, 아프리카의 Twi, Dahomea, Mandingo, Yoruba, Ibo, Ovimbundu어의 인명을 유지하고 있다고 한다.

Turner(1949)의 Gullah연구는 기존의 방언학자(전통파)들의 영어방언설에 중요한 반증이 되었다. 흑인영어의 아프리카어 관련 이론을 받아들이려고 하지 않았던 방언학자들은 Gullah를 어느 한 지역에만 국한된 특수 상황으로 보고자하였던 것이다. 1960년 전까지의 이러한 분위기는 1980년에 와서야 바뀌기 시작하여, 흑인영어는 아프리카 Sierra Leone의 Krio에서 시작하여, 카리브 해의 creole을 포함하여 Gullah에 그리고, 현대 미국의 흑인영어에까지 같은 뿌리를 갖고 있다는 것을 인정하게 되었다(McCrum, 1987, p. 209).

아래의 인용문은 18세기말 plantation 흑인 지역사회 간에 존재했던 언어적 상황은 Gullah어가 고립된 언어가 아니고 흑인영어의 조상에 속한다는 것을 보여주고 있다(김윤경, 1999, p. 332).

Kay, *massa*(says he), you just leave me, *me* sit here, great fish jump up into *de* canoe, *here he be, massa* fine fish, *massa; me den* very grad; *den me* sit very still, until another great fish jump into *de* canoe; but *me* fall asleep, *massa*, and no wake till you come; now *massa, me* know deserve flogging, cause if great fish did jump into *de* canoe, *he see* me asleep, *den* he jump out again, and I no catch him; so *massa, me* willing now take good flogging (Dillard, 1972, p. 87).

Benjamin Franklin(1706-1790)의 *Information for those Who Would Remove to America*의 책에도 아래의 인용문처럼 Gullah의 예를 엿볼 수 있다.

Boccarorra make de Black Man workee, make de Horse workee, make de Ox workee, make ebery thing workee; only de Hog. He, de Hog, no workee; he eat, he drink, he walk about, he go to sleep when he please, he libb a gentlman (McCrum, 1987, p. 211).

2.2.4 오늘날의 흑인영어

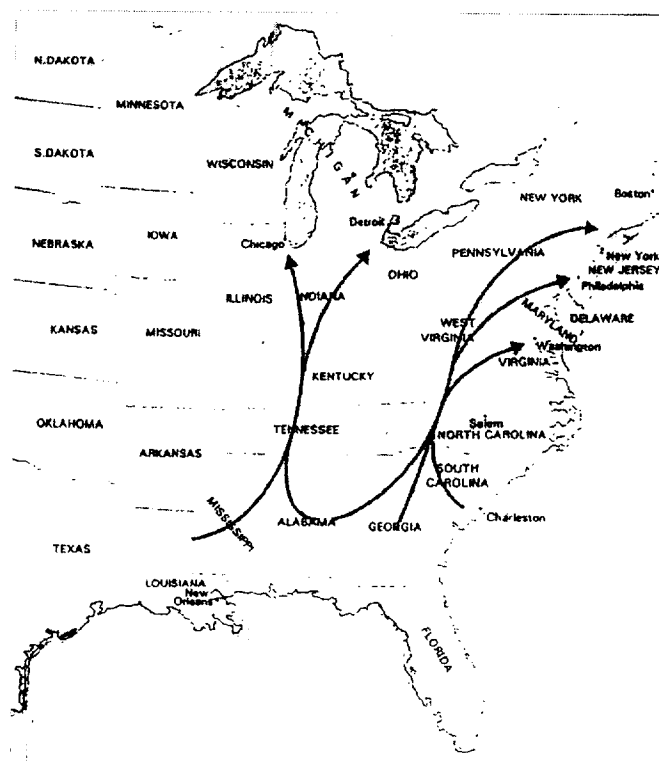
김인숙(2000, p. 340)에 의하면 초기 흑인노예의 언어에서 보였던 creole의 특징들은 노예 해방이후에 태어난 세대들의 방언에서는 희석되어 갔다. 어느 정도의 특권과 자유를 누린 흑인 계층의 영어는 표준백인영어로 닮아 갔으며, 어느 정도의 교육기회도 주어져서 농장 노동자 계층과는 언어차이도 현저하였다. 남북전쟁과 노예해방으로 노예농장이 사라지고 자유가 허용되자 흑인들의 영어는 급속도로 표준화되는 경향을 보였으나 표준영어를 말하는 수 보다는 지역방언 특히, 남부 방언을 말하는 수가 월등하게 많았다. 노예해방 후, 대부분의 흑인들이 남부에 남아 있었기 때문이었다.

남북전쟁과 노예해방에도 불구하고 흑인영어의 모습은 별다른 영향이 없었다. 여전히 남부의 흑인들은 대부분 그대로 농장에 남았으며, 미국 북부로 이주한 소수의 흑인들이 영어가 백인영어로 급속도로 동화되어가는 것과는 대조적으로, 흑인영어는 계속 남부의 백인영어의 억양과 어휘에 상당한 영향을 끼쳤다.

1920년대와 1930년대, 세계 제 1차 대전으로 인한 북부의 군수공장의 활기는 북부의 공업화를 촉진시켰고, 이에 따른 공장 노동자들의 대량수요는 당시, 남부의 불리한 토지소유법의 발효와 맞물려 흑인들의 대대적

인 이주를 촉발시키는 원인이 되었다. Baltimore, New York, Boston, Detroit등의 북부도시와 San Francisco, Los Angeles등 서부로까지 이주한 흑인들은 백인들과 격리되어 Ghetto지역을 형성하면서 그들만의 문화와 언어를 유지하였다. 이 Ghetto지역에서 Plantation creole과 각종의 남부 지역의 방언들이 뒤섞이게 된다(변명섭, 1994, p. 49).

<그림 3> 흑인의 대이동



출처: McCrume, et al.(1987, p. 222)

McCrume(1987)에 의하면 세계 제 2차대전 이후, 흑인들의 권리투쟁이 본격화되면서 Negro란 말 대신에 Black이란 용어가 일반화되었다. Black

Power, Black History, Black English등의 말이 공식화된다.

아프리카 서부등지에서 시작하여 카리브 해 등을 경유하여 미국남부, Sea Islands, 미국 북부의 대도시에 이르기까지 긴 무지개 모양(rainbow hypothesis)을 형성함 발전해온 아프리카 문화의 흔적과 그 언어유산은 pidgin English-creole-Gullah로의 변천사만큼이나 오늘날까지도 미국의 영어전반에 영향을 끼치고 있다(변명섭, 1994, p. 50).

제 3장 흑인영어의 언어적 특징

흑인영어의 주된 특징을 요약해 보면 문법적으로나 음운적으로 미국 내 다른 방언과는 구별되는 언어체계를 가지고 있으며 음운론적, 문법적, 형태론적으로 흑인영어와 미국 남부방언 사이에는 상호간의 잦은 의사소통으로 인해 동일한 면이 많이 있다. 그리고 현재의 흑인영어의 형태는 Caribbean creole과 초기 creole에서 기원했다는 사실이 언어의 구조를 통해 증명되고 있다.

3.1 문법적 특징

흑인영어의 문법적 특징은 음운적인 특징과 연속선상에 있다고 할 수 있다. 흑인영어의 문법은 음운변화의 영향을 크게 입고 있는 것이다. 흑인영어에서는 동사의 현재와 과거의 형태가 동일하게 나타난다. 그 대표적인 예는 음운적 특징 중의 하나인 어말 자음군(word final consonant cluster)에서의 폐쇄음(stops)의 탈락(예: miss (missed), laugh (laughed))에서 볼 수 있다.

불변화사 *be*와 연계사 *be*의 생략, 조동사의 부정형과 주어와의 도치, 다중부정, 완료의 표시 *done*등도 흑인영어의 특성을 대표하는 문법적 특징들이다.

3.1.1 동사활용상의 특징

하영진(1984, p. 956)에 의하면 흑인영어는 상(aspect)을 중시하지만, 시제체계는 수의적(optional)이라고 한다. 흑인영어는 특유의 상 표시인 불변화사(invariant) *be*와 연계사 생략(zero copula), 그리고 불변화사 *been*과 *done*이 있다. 다시 말해, 흑인영어화자에게는 시제가 현재 형식 즉 모든 인칭에 통용되는 정형동사인 원형만 두루 사용해도 문법적이고 용인 가능한 발화가 되는 것이다.

3.1.1.1 불변화사(invariant) *be*

흑인영어에서 불변화사 *be*는 기본적으로 습관성을 나타내며 동작의 성질에 따라서는 ‘계속적’ 이거나 ‘반복적’ 인 행위를 나타내거나 미래를 의미하는 부사, *late*, *tomorrow*등의 부사와 함께 미래를 나타내는데 사용되기도 한다(박성범, 2003, p. 21).

1) 계속상, 습관상 *be*

- (3) a. He *be* laughin'. (He laughs all the time.)(Smitherman, 1977, p. 524).
- b. They *be* slow all the time (ibid².).
- c. I *be* going home all the time (ibid.).
- d. He *be* working (He is working steadily.) (ibid.).
- e. She *be* late everyday (ibid.).
- f. You *be* stupid in school (Baugh, 1983, p. 74).

²ibid.는 ibidem의 약자로 ‘같은 장소에서’ 라는 뜻을 가진 라틴어에서 나온 단어로 같은 책이나 장에서 인용할 때 사용한다(인용:<http://oed.dictionary.com>).

- g. John *be* working (John is working everyday or habitually.)
(ibid.).
- h. He *be* busy (Burling, 1970, p. 256).
- j. He *be* always foolin' around (Labov, 1972, p. 48).
- k. He usually *be* around (Trudgill, 1974, p. 72).
- l. Sometimes she *be* fighting (ibid.).
- m. She *be* nice and happy (유무근, 1994, p. 164).
- n. They sometimes *be* incomplete (유무근, 1994, p. 165).
- o. John *be* working (ibid.).
- p. John *be* late (ibid.).
- q. She *be* sick (ibid.).
- r. They *be* fightin' (ibid.).
- s. He *be* laughtin' (박천배, 1996, p. 118).
- t. The coffee *be* cold (ibid.).

위의 예문들에 나오는 *be*는 모두 습관성, 반복성의 성격을 지니고 있다. 또한 문맥 속에 나오는 부사류(*everyday, always, usually, sometimes* 등)가 *be*의 반복상의 의미를 더욱 구체화 시킨다(하영진, 1984, p. 960).

2) 미래상 *be*

불변화사 *be*는 습관상, 계속상으로 사용될 뿐만 아니라, 미래상으로도 사용된다.

- (4) a. Naw, tomorrow *be* fine (Haley, 1977, p. 533).
- b. She *be* there later (ibid.).

c. I *be* going home tomorrow (ibid.).

d. He *be* looking for you next week (Smitherman, 1977, p. 20).

미래상 *be*는 부사 *late*나 *tomorrow*같은 미래 부사가 올 때에 결정된다 (유무근, 1994, p. 167).

3.1.1.2 연계사 생략(Zero Copula)

연계사 생략은 한마디로 정의한다면 문장에서 *be*동사가 없는 형태이며 불변화사 *be*와 대조적으로 순간적인 동작을 타나낸다(Smitherman, 1977, p. 524).

(5) a. He tell me he __ God (Simtherman, 1977, 524).

b. Me __ bell well (I am very well) (ibid.).

c. Me massa name __ Cunney Tomsee (ibid.).

d. The coffee __ cold (ibid.).

e. He __ busy (유무근, 1996, p. 164).

f. You __ da deble (ibid.).

g. What __ your'n? = What's your name? (Haley, 1977, p. 430).

h. He __ right, dat's what I thinks. = He is right, that's what I think (ibid. p. 380).

*be*동사의 규칙적인 탈락은 다음과 같은 환경에서 일어난다(김인숙, 2000, p. 360).

(6) ◆ 명사구 앞

a. She __ *the first one* started us off.

b. Means he __ *a faggot* of sump'm like that.

◆ 서술형용사 앞

a. He __ *fast* in everything he do.

b. I know, but he __ *wild*, though.

◆ 처격(장소) 어구 앞

a. You __ *out the game*.

b. We __ *on tape*.

◆ 부정어 앞

a. But everybody __ *not* black.

b. They __ *not* caught.

◆ -ing 앞

a. He just feel like he __ *gettin'* cripple up from arthritis.

b. Boot __ always *comin'* over my house to eat, to ax for food.

◆ gonna(미래) 앞

a. He __ *gonna* try get up.

b. 'Cause we, we __ *gon'* sneak under the turnstile.

3.1.1.3 be동사가 생략되지 않는 환경

(7) ◆ 과거시제 구문

a. I was small; I was sum'm about on years o'baby.

b. She was likin' me . . . she was likin' Gearge too.

◆ ain't 구문

- a. My sons, they ain't but so big.
- b. It ain't no cat can't get in no coop.

◆ 1인칭 구문

- a. I'm not no strong drinker.
- b. I'm tired Jeannette.

◆ 축소형 구문

- a. That's my daily routine: women.
- b. I's a real light yellow color.

◆ 부정형 구문(nonfinite)

- a. You got to be good.
- b. His wife is suppos' a be gettin' money for this child.

◆ 명령법 구문

- a. Don't be messin with my old lady.
- b. Be cool, brothers!

◆ 강조 구문

- a. Allah is God.
- b. He is a EXPERT.

◆ yes/no 의문문

- a. Is he dead?
- b. Is that a shock? or is it not?

◆ 비교 구문의 생략 뒤

- a. I always somebody tougher than you are.
- b. It always somebody tougher than you are.

◆ *wh*-로 시작되는 종속절의 끝

- a. That's what you are.
- b. I don' care what you are.

순간적인 동작을 나타낸다고 해서 모두 *be*가 생략되는 것은 아니며, 위의 구문과 같은 경우에는 제약이 따른다. 위의 예들 중 첫째문장은 시제를 명확하게 하기 위해 필요하며, *ain't*는 표준영어의 *is not*, *are not*의 축약 형태로 어휘자체에 *be*가 포함되어 있다.

1인칭 단수 구문의 경우에는 인칭을 명확하게 하기 위해 *be*의 생략이 제한되며 축소형과 부정형, 명령문의 구문에도 *be*동사가 생략되지 않는다. 그리고 *yes*나 *no*의 답을 구하는 의문문과 부가의문문, *be*동사가 절이나 문장의 끝자리에 위치하면 생략이 되지 않는다. 또한, 비교구문의 생략 뒤, *wh*-로 시작되는 종속절의 끝자리의 경우에도 *be*의 경우에 생략되지 않는다(김인숙, 2000, p. 361).

3.1.1.4 완료상 *done*

흑인영어의 *done*의 기능에 관해서 Labov(1972, p. 53)는 완료표지(perfect marker)로 보고, *already*와 같은 부사로 완결상 의미(perfect meaning)가 강조된다고 보았다. (예: She *done already* cut it up.)

- (8) a. He *done* busted his lip (Baugh, 1983, p. 76).
- b. The teacher *done* lost her keys (ibid.).
- c. He *done* left his trunks home (ibid.).
- d. I *done* forget to turn off the stove (ibid.).
- e. You *done* spent up all your money (ibid.).

- f. Him *done* finish(He has already finished)(박천배, 1996, p. 120).
- g. This dude *done* already tried to kill me (ibid.).
- h. But you *done* tol'em dat.= But you have told them that (ibid.).
- i. I *done* talked myself tired (김인숙, 2000, p. 360).

3.1.1.5 미래완료 *be done*

흑인영어에서는 be + done + 동사로서 미래 완료시제(future perfective be done)를 사용하고 있다(유무근, 1994, p. 172).

- (9) a. They *be done* spent my money before I even get a look at it (Baugh, 1983, p. 78).
- b. We *be done* washed all the cars by the time John gets back with the cigarettes (ibid.).
- c. It stink in there. You *be done* spit up before you order (ibid.).
- d. Don't do that 'cause you *be done* messed up your clothes! (ibid.).

3.1.1.6 강세가 있는 *Been*

완료상 *done*과 같이 완료상을 표시하나 완료상 *done*보다 먼 과거(remote past)를 나타낸다. He *done* go.는 그가 방금 떠났다 이고, He *Been* gone(went).은 그가 오래전에 떠났다는 뜻이다(박종원, 1996, p.

20).

- (10) a. We *Been* lived here (Baugh, 1983, p. 76).
b. She *Been* told him she need the money (ibid.).
c. I *Been* had that job (ibid.).
d. I *Been* had that car (ibid.).
e. They *Been* called the cobs, and they're still not here (ibid.).
f. They *Been* fixed in Jail (ibid.).
g. He *Been* there before (ibid.).
h. She *Been* gone a year before anybody know it (Smitherman, 1977, p. 527).
i. He *Been* know that (Dillard, 1972, p. 46).
j. I *Been* talked myself tired to that old man (김인숙, 2000, p. 360).

3.1.1.7 계속상 *done*과 강세가 있는 *Been*

- (11) I *done Been* married. (I was married a long time ago and still continuing.)

*done*과 강세가 있는 *been*의 결합은 과거에서부터 현재까지 계속되는 상태를 표현한다(박천배, 1996, p. 119).

3.1.1.8 *gonna* 축약

미래를 나타내는 표시로 going to에서 파생된 *gonna*, *gon'*등이 있다. Labov(1972, p. 68)는 *He gon' try to get up*에서 *be*의 현재형이 음운상

으로 소실된 것으로 설명한다.

- (12) a. I *gonna* talk.
b. She *gonna* leave.
c. Then what am I *gonna* do?
d. It *gonna* be you.

3.1.1.9 *ain't* 축약

*ain't*의 사용은 기타 비표준 방언들에서도 유사하게 나타나는데 흑인영어 사용자들과 밀접한 접촉을 갖는 하층 백인, Puerto Rican, Mexican사이에서도 많이 발견된다(하인석, 1986, p. 3).

- (13) a. I *ain't* no resident here (하인석, 1986, p. 3).
b. I *ain't* no dog there (ibid.).
c. She *ain't* no happy (ibid.).
d. That *ain't* no way to talk to your mother (ibid.).
f. He *ain't* gonna beat him up (ibid.).
g. I *ain't* afraid (ibid.).

3.1.2 과잉수정

흑인영어에서 시제개념이 수의적이라는 점을 명시적으로 보여주는 것 중의 하나가 과잉수정(hypercorrection)과 삼인칭 단수 현재 시제어미 접사인 -(e)s의 생략현상이다.

-(e)s의 생략현상이나, 과잉수정이 서아프리카 언어의 영향을 받은 까

닭이라는 주장(Dillard, 1972, p. 40)도 있고, 흑인들의 교육정도가 낮았던 미국정착 초기에 3인칭 현재 단수어미의 접사 같은 -(e)s를 생략하면서 사용하다가 점차적으로 교육수준이 호전되면서 흑인대중의 영어가 무식한 영어라는 비난을 의식하고 오히려 표준영어를 지나치게 의식한 나머지, *I walks*라든지 *You does*와 같은 과잉수정현상이 돌출했을 것이라는 주장도 있다(Fasold & Wolfram, 1970, p. 65).

- (14) a. An' I *wants* 'em to learn trades (Haley, 1977, p. 624).
- b. They *doesn't* come here anymore (ibid.).
- c. He *want* to *goes* (Wolfram & Fasold, 1974, pp. 153-155).
- d. I *walks* (ibid.).
- e. They *talks* (김인숙, 2000, p. 359).
- f. I *doesn't* mind asking a nice lady to tie up my shoe when I gets out on the street (Welty, 1941, p. 168).
- g. You *needs* to eat (Faulkner, 1940, p. 99).

이와 같은 과잉수정현상은 동사의 과거형에도 종종 나타난다.

- (15) a. "Aw, nawsu [= no sir]," Tom said, privately astounded at what amounted to an apology from his father. " I *knewed* you *was* jes' teasin'." (Haley, 1977, p. 554).
- b. "De truth!" said Miss Malizy. "I ain't even *knewed* [known] Pompey had no fun 'im!" (ibid.)
- c. The dove *flewed* up, make such a fuss (하영진, 1984, p. 954).

3.1.3 다중부정

다중부정(multiple negation)은 creole 뿐만 아니라 초기 영어에서도 찾아 볼 수 있으며 다중부정은 흑인영어와 미국 영어에도 공통적으로 나타나지만 남부방언에서는 선택적으로 사용되며 흑인영어는 거리에서나 그들의 공동체에서 보편화되었다. 또한 3·4중 부정은 흑인영어에 한에서만 사용되며 이중부정의 경우에도 흑인영어는 종속절에까지 부정요소를 붙이는 경우가 있다(박천배, 1996, p. 120).

(16) a. He *didn't* hardly *not* here nothing = He didn't hear anything (Baugh, 1983, p. 83).

b. They *didn't* hear anyting to *nobody* (ibid.).

c. They *can't* do *nothing* if they *don't* never try (ibid.).

d. I ain' *nobody* I can trust = I can trust no one (ibid.).

e. She *doesn't* have *no* dog = She doesn't have any dog(김창호, 1992, p. 188).

f. I *ain't* gonna sit in *no* chair and let *no* crazy lawyer tell me no lies about no law that no judge has in no law books that no smart politician wrote or nothin' like that nowhow (Traugott, 1972, p. 194).

g. *No* man *no* girl *can't* wear *no* platform shoes to *no* amusement park (박종원, 1996, p. 20).

h. He *ain't* got *no* money (하인석, 1986, p. 5).

i. He *ain't* got *no* clothes, wear *no* clothes (ibid.).

j. Nigger *ain't* got *no* last name (ibid.).

k. I *ain't* afraid of *nothin'*(I'm not afraid of nothing.) (ibid.).

부정문은 대화 중에 빈번히 사용될 수밖에 없으므로, 흑인영어의 독특한 부정 용법은 주로 사용하고 있는 사용자들의 사회계층을 지시하는 역할을 할 수 있다. 그러나 반드시 흑인영어 사용자 또는 노동자계층, 하층민들의 전유물로만 볼 수는 없다. 다중부정과 *ain't*의 사용은 흑인영어에 국한된 것이 아니고 광범하게 흑인영어 사용자와 접촉되어 있는 기타 비표준영어 사용자 그룹 내에서도 발견되는 현상이다. 구어체적 사용으로서, 교육받은 백인들도 보다 일상적이고 비격식적인 구어체의 사용을 목적으로 이중부정 또는 다중부정을 쓰는 경우가 있다(하인석, 1986, p. 9).

3.1.4 기타 특징

3.1.4.1 종속절의 간접의문문을 직접의문문화

표준영어에서는 종속절의 의문문은 '의문사 + 주어 + 동사'의 형태를 사용하나 흑인영어에서는 직접의문문의 형태와 구별 없이 사용된다.

(17) a. I asked her how did she do it (김인숙, 2000, 363).

b. He asked me when did she come (ibid.).

3.1.4.2 명사 복수표시상의 특징

복수표시인 -s를 사용하지 않는 경우가 많은데, 이와는 정반대로 이중복수를 사용하는 경우도 많다(유무근, 1994, p. 173). 이와 같은 특징은 흑인영어에서 나타나는 과잉수정의 한 특징으로 보인다.

(18) five *womens*, these *mens*

3.1.4.3 대명사의 격

흑인영어에서 나타나는 대명사의 특징은 격의 개념이 자유스럽다는 점이다. 예를 들어 주격과 목적격을 무차별하게 사용한다거나, 소유격 대신에 주격을 사용하기도 하고, 심지어 소유격 대신에 목적격을 사용하기도 하는데 주로 미국 남부방언에서도 나타난다(유무근, 1994, p. 174).

- (19) a. *Us* got to do it(=We have to do it) (Hall, 1976, p. 202).
b. *He* book(His book) (ibid.).
c. Pappy and *me* got things to talk 'bout (Haley, 1977, p. 556).
d. *Me* book (박종원, 1996, p. 19)
e. *He* wife (ibid.)
f. *We* house (ibid.)

3.1.4.4 존재를 나타내는 지시부사 *there* 대신 *it*을 사용한다.

- (20) a. *It* was a man had died. (*There* was a man who had died.)
(박종원, 1996, p. 19).
b. *It* is anybody home?(Is *there* anybody home?) (ibid.)

3.1.4.5 전치사의 생략

- (21) a. Put the dog out (of) the house (최은경, 1996, p. 18).
b. The dress is made outta (of) wool (ibid.).
c. She teach (at) Seattle (ibid.).

3.1.4.6 형용사의 부사화

(22) a. She sing *beau'ful* (최은경, 1996, p. 24)..

b. He talk' *splendid* (ibid.).

3.1.4.7 대명사의 성

흑인영어는 pidgin과 creole처럼 대명사를 여성과 남성의 구별 없이 사용하는 습관도 가지고 있다(최은경, 1996, p. 18).

(23) a. *He* a nice *girl*.

b. I don't know *her* name(her가 남성인 경우)

3.2 음운적 특징

음운적 특징을 살펴보면, 흑인영어에는 비교적 높은 피치, 특정 자음의 탈락, 모음의 동음화, 이중모음의 단음화 등의 특징이 있다.

미국 남부 방언과 흑인영어와의 공통점은 철자를 발음이 나는 대로 사용한다는 점이다. 교육정도가 아주 낮은 흑인들에게는 언어를 비교적 쉽게 습득할 수 있는 장점이 될 수 있으나 정규 교육기관에서 표준영어를 습득하는 데 장애가 되기도 한다(박성범, 2003, p. 34).

(24) a. *Hidy*(How do you)do, *suh*(sir)! (Haley, 1977, p. 591)

b. *Lawd*(Lord), Tom, I *jes'*(just) don't know how to feel! (ibid. p. 587).

c. But *jes'* hate to see any us *sol'*(sold) off no *mo'*(more)

(ibid.).

3.2.1 자음

3.2.1.1 어말 자음군 폐쇄음 생략

<표 2> 어말 자음군 폐쇄음의 생략

표준영어	흑인영어
wasp	was'
apt	ap'
reached	reach
fact	fac'
find	fin
lived	live'
cold	col
good	goo

3.2.1.2 /skt/, /sks/, /sps/, /sts/ 어말 두개 음소 생략

<표 3> /skt/, /sks/, /sps/, /sts/ 어말 두개 음소 생략

표준영어	흑인영어
asked	as'
desks	des'
wasps	was'
lists	lis'

3.2.1.3 어두의 /θ/, /ð/ 발음

무성음 /θ/는 대개 무성 폐쇄 치경음 /t/로, /ð/는 유성폐쇄 치경음 /d/로 발음된다(Moulton, 1976, p. 155).

<표 4> 어두의 /θ/, /ð/ 발음

표준영어	흑인영어
thin[θin]	tin[tin]
thick[θɪk]	tick[tɪk]
through[θru:]	troo[true:]
thief[θi:f]	tief[ti:f]
thing[θɪŋ]	t'ing[tɪŋ]
this[ðɪs]	dis
they[ðei]	dey
that[ðæt]	dat
then[ðen]	den

3.2.1.4 어말의 /θ/, /ð/의 발음

표준영어에서 어말 치간 마찰음이 흑인영어에서는 순치 마찰음으로 사용된다(Marckwardt 1980, pp. 143-144).

<표 5> 어말의 /θ/, /ð/의 발음

표준영어	흑인영어
Ruth[ru:θ]	Roof[ru:f]
death[deθ]	deaf[def]
south[sauθ]	souf[sauf]
tooth[tu:θ]	toof[tu:f]
bath[bæθ]	baf[bæf]
mouth[mauθ]	mouf[mauf]
brother [brʌðər]	bruvver[brʌvər]
rather[ræðər]	ravver[rævər]
mother[mʌðər]	muvver[mʌvər]

3.2.1.5 어중과 어말의 /r/의 발음

어중과 어말의 /r/발음 탈락을 통해 발음되지 않는 경우와 철자에 □□apostrophe□□로 처리하는 경우가 있으며, 모음직후(postvocalic) r은 남

부방언뿐만 아니라 동북부 방언에도 나타나며, 어말 r의 생략은 남부 방언과 흑인영어만의 공통적 특징이다. 흑인영어는 모음사이의 r까지도 탈락한다(김인숙, 2000, p.355).

<표 6> 어중과 어말의 /r/발음

표준영어	흑인영어
carol	ca'ol
story	sto'y
part	pa't
father	fathe
more	mo
floor	flo
park	pa'k

3.2.1.6 어중과 어말의 /l/발음

(25) a. “*Awright* (All right), see you later on,” the old man quavered (Haley, 1977, p. 548).

b. You make *youse'f* (yourself) ready (ibid. p. 368).

c. I *he'ped* him catch a big ol' rooster dat got loose, an' after dat me an' de ol' man got to talkin' (ibid. p. 455).

김인숙(2000, p. 356)에 의하면 어중과 어말의 /l/은 /r/과 마찬가지로, /l/도 모음 뒤에서 전이음화 되거나 종종 탈락하고, 북부도시들에서는 백인들보다 흑인들에서 더 많은 /l/탈락 현상을 보인다고 한다. 따라서 다음과 같은 동음이의어 쌍들이 생겨난다고 한다.

(26) toll = toe all = awe
 help = hep Saul = saw
 tool = too fault = fought

3.2.1.7 어말 무성 폐쇄음(final voiceless stops)

미국영어의 여러 변이형에서는 어말무성폐쇄음은 음성적으로 성문 폐쇄음(glottal stop) +무성 폐쇄음(voiceless stop)으로 실현된다. Mack, map, mat는 각각 [mæʔk] , [mæʔp] , [mæʔt] 로 발음되는데, 이 같은 경향은 흑인영어에서는 일반화되어 있으며, 더 나아가 성문음까지도 탈락시키고 있다(김인숙, 2000, p. 356).

- (27) boot = boo seat =seed = see
 road = row poor =poke = pope
 feed = fee bit = bid = big

3.2.1.8 강세의 변화

표준영어에서 2음절에 강세가 있던 단어가 흑인영어에서는 1음절에 강세를 가지는 단어로 발음되는 경우가 있다(Smitherman, 1977, p. 18).

<표 7> 강세의 변화

표준영어	흑인영어
police	PO-lice
hotél	HO-tel
Julý	JU-ly
Detróit	DEE-troit

3.2.1.9 어말의 /ing/가 /ang/로 바뀜

어말의 /ing/가 /ang/로 변하는 부분적으로 나타나며 다음의 예과 같다.

- (28) a. Dem dudes always be doin' day *thang* (Smitherman, 1977, p.

18).

b. Hur' up, the bell ranging (ibid.).

c. Sang(=Sing) good, now y'all (ibid.).

<표 8> 어말의 /ing/ 발음

표준영어	흑인영어
thing	thang
ring	rang
sing	sang

3.2.1.10 -ing로 끝나는 단어의 2음절에서 -ing가 -in

어미의 끝자가 -ing에서 -in으로 바뀌는 현상은 흑인영어에서 뿐만 아니라 비표준영어의 여러 방언에서도 나타난다(유무근, 1993, p. 203).

(29) a. White folks don' like none us *doin'* no *readin'* or *writin'*
(Haley, 1977, p. 385).

b. ringing→*ringin'* (유무근, 1993, p. 203)

c. hanging→*hangin'* (ibid.)

d. singing→*singin'* (ibid.)

e. *Walkin'* roun' here every day *singin'* to herself an' *smilin'* at me an' *pattin'* herself, jes' *waitin'* for her baby's time (Haley, 1977, p. 346).

3.2.1.11 복수어미 -s의 발음

김인숙(2000, p. 357)에 의하면 폐쇄음이 포함된 어말 자음군에 복수어미 -s가 첨가되면 표준영어에서는 /s/로 발음되는 것이 일반적인 현상이

지만 흑인영어에서는 어말 자음군의 폐쇄음은 생략되고 [iz] 로 발음 된다고 한다.

(30) tests [tesiz] , desks [desiz] , wasps [wasiz]

3.2.1.12 w음의 생략

어두/어중의 w는 흔히 생략한다(최은경, 1996, p. 20).

(31) would→ ud, was→ us, answer→ ans'er
wrestle→ rassel

3.2.1.13 단어의 두음 생략

(32) them→ 'em, because→ 'cause
around→ 'round, until→ 'tel
expalin→ 'splain (최은경, 1996, p. 21)

3.2.2 모음

3.2.2.1 /iə/,/uə/lowering(저음화)

cheer나 steer 같은 단어들의 모음의 발음이 /tʃiər/와 /stiər/에서 /tʃeər/와 /steər/로 poor나 sure같은 단어들은 /puər/와 /ʃuər/에서 /poər/와 /foər/로 바뀌는 현상은 고모음 /i/가 중모음 /e/로 모음의 위치가 낮아진 것인데, 이러한 현상은 긴장모음(tense vowel)에서 약간 긴장정도가 떨어지는 이완모음(lax vowel)쪽으로 완화되는 것으로 볼 수 있다(Moulton, 1976, p. 169).

3.2.2.2 이중모음의 단음화 현상

Moulton(1976, p. 169)은 'find', 'time' 같은 단어의 발음이 /faɪnd/, /taɪm/에서 각각 /fa:nd/, /ta:m/으로 바뀌는 현상은 이중모음을 단모음으로 줄여서 발음하려는 현상이며, 이러한 경향은 흑인영어에서 뿐만 아니라, 미국 영어 중 남부방언에서도 때때로 나타나는 현상이므로 미국 남부의 더운 날씨와 연관이 있다고 보았다.

- (33) a. found /faund/→/fa:nd/
b. pound /paund/→/pa:nd/
c. boil /boil/→/bo:l/
d. oil /ɔil/→/ɔ:l/
e. my /mai/→/ma:/
f. wife /wife/→/wa:f/
g. why /wai/→/wa:/
h. time /taim/→/ta:m/
i. house /hous/→/ha:s/

3.2.2.3 기타 흑인영어의 특수한 모음 발음

1) [i] 와 [e] 의 동음화: 비음(nasal)앞에서 두 음은 같은 소리로 발음된다.(trem'le = trim'le, pen = pin, Ben = bin)

2) [i] 와 [ɛ] 의 동음화: [r, l] 앞에서 두 음은 같은 소리로 발음된다.(beer = bear, cheer = chair, steer = stair)

3) [æ] 의 긴장화: [æ] 를 긴장모음으로 발음하는데 바로 뒤에 [ə] 가 첨가된다.(mad [mæəd], bad [bæəd]) (김인숙, 2000, p. 358)

3.2.2.4 음생략(clipped forms)과 음삽입(epenthesis)

<표 9> 음생략(clipped forms)

종류	표준영어	흑인영어
어두음생략 (initial clipping)	racoon	coon
	amongst	mungs
	refuse	fuse
	was	uz
	allowance	lowance
	potato chips	tater chips
	respectful	spectful
	wrestle	rassel
	another	nudder
	example	zample
어중음 생략 (medial clipping)	curious	cu'jus
	saturday	saddy
	powerful	pow'ful
	gentleman	gemmun
	company	comp'ny
	instrument	inst'ment
	church	chwch
	christmas	cris'mus
	five dollars	fi'dolla
어말음 생략 (final clipping)	clipping	clippin'
	end	en
	old	ole
	first	fus
	E-mart	E-mar

<표 10> 음삽입(epenthesis)

종류	표준영어	흑인영어
어두음삽입 (initial addition)	dancing	a-dancing
	standing	a-standing
	a-going	agwinter
	end	eend

	United States	Nunitd States
	unicorn	nuicorn
어중음삽입 (medial addition)	family	fambly
	disagree	disumgree
	together	tergyudder
	Master	Mars
	to do	ter-do
	world	wurrl
어말음삽입 (final addition)	hear	hearn
	once	oncet
	kind	kinder
	going to	gwinter
	his	his'n
	your	yourn
	earn	earnt

3.3 어휘적 특징

3.3.1 서아프리카 특징을 지닌 어휘

17세기 흑인들이 미국 대륙에 정착할 당시 서아프리카 등지의 언어에서 pidgin의 형태로 들여와 아직까지 그대로 유사한 영어철자와 발음으로 사용하고 있는 단어들이다(박종원, 1996, p. 21).

- (34) goober(땅콩), yam(고구마), buckra(백인, 주인), tote(운반하다), s teady(습관적으로 계속 다루는), homeboy(죽마고우, 고향친구), honkie(백인), redneck(가난뱅이 백인), peckerwood(시골뜨기 백인), juju(마술), samba(춤), bubu(곤충), ganja(생강), bad mouth (저주의 말, 욕)

3.3.2 노예제도가 만들어 낸 어휘

노예들은 *Negroes*나 *Blacks*로 불려졌으며, 완곡한 표현으로 *servants*라고도 불렸다. *slave labor*, *slave driver*도 농장에서 생겨난 어휘다. ‘*sell down the river*’는 오늘날에는 ‘남을 저버리다’ 또는 ‘남을 배반하다’라는 뜻으로 사용되고 있지만 원래는 ‘미시시피 강 하류로 팔아넘기다’라는 뜻으로 1830년경부터 사용되었다. (김인숙, 2000, p. 339).

3.3.3 남북전쟁 이후

남북전쟁이후 50년 동안에 흑인들은 노예상태에서 해방되어 법적인 평등을 얻었으나 다시금 예전의 상태로 되돌아오게 되었다. 남북전쟁 직후에 약 400만 명의 노예가 해방되어 ‘*civil right*’(민권)라는 영국의 옛 법률 용어가 미국어 사전에 실리게 되었다. 또한 미국의회의 신속한 법적조치에 의해 흑인들은 완전한 시민권과 투표권을 보장받게 된다. 그러나 1877년 북부점령군이 철수하자 이 같은 개혁에 반대를 하는 남부에서는 흑인의 권리를 제한하는 ‘*Jim Crow Laws*’가 제정되고 ‘*segregation*’(분리)라든가, 분수를 모르고 날뛰는 흑인을 두고 말하는 ‘*uppity*’(건방진)와 같은 인종 차별적 용어가 새로 생겨났다(김윤경, 1999, p. 334).

3.3.4 민권운동의 여파로 생겨난 어휘

흑인들의 민권운동은 제2차 세계대전이후 기세가 더해갔다. 민권운동이 확산됨에 따라 *Negro* 대신 *Black*이 키워드가 되어 *Black English*(흑인영

어), *Black History*(흑인역사), *Black Studies*(흑인연구), *Black Theatre*(흑인극장), *Black Power*(흑인세력), *sit-in*(연좌데모), *blood brother*(피를 나눈 형제), *soul*(흑인특유의), *backlash*(반동), *busing*(강제버스통학), *nitty-gritty*(사물의 핵심)등의 어휘가 파생되었다(김인숙, 2000, p. 35).

3.3.5 흑인음악에서 파생된 어휘

제1차 세계대전 후, 흑인들의 복상으로 흑인의 언어문화가 백인의 언어와 생활에 큰 영향을 미치기 시작했다. 특히 음악분야에서 많은 어휘들이 생겨났다(김인숙, 2000, p. 342).

3.3.5.1 흑인영가

흑인영가는 흑인에게 있어서 단순히 종교적 의미뿐만 아니라 피압박민족의 암호(password)로서의 의미도 지니고 있었다(김인숙, 2000, p. 344).

(35) steal away to Jesus(집회예의 초대), Judgement Day(불기일),
ugly(beautiful), bad(very good), mean(great)

3.3.5.2 블루스 및 재즈

19세기 후반, 남부에 살았던 흑인음악인들에 의해 영가, 블루스, 노동요에다 아프리카적인 리듬, 유럽의 화음 등이 어우러져 재즈(jazz)라는 새로운 형식의 음악이 New Orleans 지방을 중심으로 생겨났다. 앞선 흑인영가가 집단적인 것에 반해, 블루스나 재즈는 개인적 감정의 표출이라고 할 수 있다(김인숙, 2000, p. 344).

- (36) blues devils(우울증), jazz babies, flappers(클럽에 출입하는 여성 고객), chick(젊은 여성), have a ball(맘껏 즐기다), too much(최고), yeah, man(맞장구를 칠 때) be in the groove(열광하다)

3.3.5.3 랩(Rap music)

rap이라는 어휘는 1733년 이래 영국에서는 비난 또는 견책의 의미로 사용되어 왔고, 미국에서는 take the rap(남의 죄를 뒤집어쓰다)와 1880년대 이후로는 not give a rap(개의치 말라)이란 속어로 쓰였다. 1960년대에 들어오면서 rap은 흑인들 사이에서 ‘백인을 비난하다’는 뜻에서 ‘흑인의 권리를 주장하다’의 뜻으로 그 다음에는 ‘말하다’의 뜻으로 의미가 변하였다.

1980년대와 90년대에 Rap music은 미국 청소년 문화의 중심으로 확산되었다. rap의 뿌리는 70년대의 Bronx와 Harlem의 흑인거주 지역으로, 이곳에서 Hip-Hop으로 알려지고 있는 청소년층이 새로운 문화를 형성하고 있었다. Rap music은 Hip-Hop과 함께 많은 속어(slang)을 양산해 오고 있다(김인숙, 2000, p. 348).

- (37) a. Goodbye (check ya, gone, later, peace, peace out, sideways)
 b. girlfriend (B-girl, homegirl, sista, tender)
 c. boyfriend (ace, B, dude, G, homeboy, power)
 d. money(bank, bread, dead president)
 Ya gatta *bread*?=Do you have some money?
 f. pride (face)
 g. to show off (to profile)
 h. chill (relax)

i. digit (telephone number)

j. Hit me! (call me on my telephone pager)

제 4장 결론

본 연구에서 여러 문헌 자료를 토대로 흑인영어의 성립배경과 그 언어적 특징에 대하여 조사·분석 정리하여 내린 결론은 다음과 같다.

연구과제 1에서는 흑인영어의 중요성이 점증하는 가장 중요한 원인이 된 것은 미국 내 흑인들의 인구증가와 인권신장이었다. 처음에는 노예의 신분으로, 이후에는 노예해방과 더불어 생겨난 자유로 흑인인구의 대이동이 발생했고 그로 인해 남부에만 국한되어 있던 흑인영어가 흑인인구들이 이동한 지역에 전파되었다.

연구과제 2에서는 흑인영어에 나타나는 언어적 특징 중 문법상의 가장 큰 특징은 동사에서 시제가 수의적이며, 상(aspect)은 의무적이라는 점이다. 또 부정구문의 다중부정 현상과 표준영어를 의식한 과잉수정 역시 흑인영어의 두드러진 특징이라고 할 수 있다. 발음에서의 가장 큰 특징은 어말 폐쇄음의 생략과 어중 어말의 /r/과 /l/의 생략 등을 들 수 있다. 흑인영어에서 파생된 어휘는 미국영어의 어휘에 다양성을 부여했음을 알 수 있었고, 특히 음악분야에서 생겨난 흑인 특유의 어휘들이 대중매체의 발달과 함께 일반 미국영어에 도입되고 있었다.

결론적으로 흑인영어는 pidgin에서 시작되어 크리올화(creolization)되고 다시 백인영어를 접하면서 탈크리올화(decreolization)되었으나 백인영어와는 다른 특징으로 발달되어 갔다. 이런 이유로 흑인영어는 언뜻 보기에는 엉터리 영어로 보일수도 있지만, 미국 전역에 분포하는 여러 방언들 중에서 특기할 만한 언어적 위치를 갖고 있으며, 거기에는 나름대로의 독자적인 규칙이 있다는 것이 본 연구에서 확인되었다.

참 고 문 헌

- 김윤경(역). (1999). *영어의 이해*. 서울: 한국문화사.
- 김인숙. (2000). *미국영어*. 서울: 한국문화사.
- 김창호. (1992). *영어발달사*. 서울: 신구문화사.
- 김희숙. (1986). Black English, Its Linguistic Structure As Compared to the Structures of Langston Hughes and Sterling Brown. *논문집*. pp. 31-42. 우석대학교, 전주.
- 박종원. (1996). 현대 미국흑인영어 특징 연구. *논문집*. 경기대학교, 수원.
- 박천배. (1996). 흑인영어의 성격과 스타일에 관한 연구. *원광대논문집*. Vol. 32. No. 1, pp. 111-129. 익산.
- 변명섭. (1994). Black English Vernacular의 사회사. *제주대논문집*. Vol. 39. No. 1, pp. 29-56. 제주.
- 유무근. (1993). 흑인영어 음운에 관한 연구. *관동대논문집*. Vol. 21. No. 1, pp. 193-208. 강릉.
- 유무근. (1994). 흑인 영어의 문법적 특성에 관한 연구. *관동대논문집*. Vol. 22. No. 1, pp. 163-178. 강릉.
- 최은경. (1996). 흑인영어 연구. *덕성여대 인문과학연구*. 서울.
- 하영진. (1984). 흑인영어(Black English)의 상(Aspect)의 체계. *영어영문학*. Vol. 30. No. 4, pp. 949-973.
- 하인석. (1986). 미국 흑인영어 부정의 통사적 연구. *언어연구*. Vol. 3. No. 1, pp. 151-162. 강릉: 관동대학교.
- Bailey, B. (1965). Toward a new perspective in Negro English dialectology.

American Speech 40, 171-7.

Baugh, A. & Cable, T. (2002). *A History of the English Language*, 5th ed. N. J.: Prentice-Hall.

Baugh, J. (1983). *Black Street Speech: Its History, Structure and Survival*, Austin: University of Texas Press.

Baugh, J. (2000). *Beyond Ebonics: Linguistic Pride and Racial Prejudice*, Oxford: University of Texas press.

Brewer, J. (1974). *The verb be in Early Black English: A study based on the WPA ex-slave narratives*. Ph. D. dissertation, University of North Carolina.

Dillard, J. (1972). *Black English: It's History and Usage in the United States*, N. Y.: Random House.

Dillard, J. (1975). *Perspectives on Black English*. N. Y.: Mouton.

Edward, J. (1974). *African Influence in the English of San Andres Island*. In DeCamp and Hancock.

Farb, P. (1973). *Word Play*. New York: Bantam.

Fasold, R. & Wolfram, W. (1970). Some Linguistic Features of Negro Dialect, in *Teaching Standard English in the Inner City*, ed. Ralph W. Fasold & Roger W. Shuy. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics.

Forde, D. (1968). *Efik Traders of Old Calabar*. London: Oxford University Press.

Green, L. (2002). *African American English: a linguistic introduction*.

- Cambridge, UK: New York: Cambridge University Press.
- Haley, A. (1977). *Roots, The Saga of an American Family*.
- Krapp, G. (1925-1960). *The English Language in the America 6 Vols*. N. Y.:
The Frederik Publishing Co.
- Labov, W. (1972.) *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Marckwardt, A. Revised By J. L. Dillard. (1980). *American English*. second edition. N. Y. Oxford: Oxford University Press.
- McCrum, R. et al. (1987). *The Story of English*. London: BBC Books.
- Mencken, H. (1963). *The American Language*. N. Y.: Alfred A. Knopf.
- Moulton, W. (1976). *The sound of Black English*. N. J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Read, A. (1939). The speech of negroes in colonial America. *Journal of Negro History* 24, 247-58.
- Smitherman, G. (1977). Talkin and Testifyin: *The Language of Black America*, Boston: Houghton Mifflin Co.
- Stewart, W. (1967). Sociolinguistic factors in the history of American Negro Dialects. *Florida FL Repoter* 5, 1-7. Reprinted in Dillard(1975, 222-32).
- Turner, L. (1949). *Africanisms in the Gullah Dialect*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wolfram, W. & Fasold, R. (1974). *The study of Social Dialects in American English*. N. J.: Prentice Hall.